

Guía de la asignatura

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Seminario de traducción directa del japonés		Código: 22556	
Tipo: Optativa X			
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 3,75	horas/alumno: 95
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos:4	
Curso: 3º/4º Cuatrimestre: 2º			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: Castellano/ catalán			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Mercè Altimir	K/1009		merce.altimir@uab.cat

II. Objetivos formativos de la asignatura

Iniciación a la traducción del manga. Objetivos específicos:

- Interpretación de las imágenes e interpretación del texto.
- Los límites que impone la imagen a la reescritura del texto (mecanismos de traducción)
- Problemática del texto que escribe el lenguaje oral.
- Los referentes culturales. Como traducirlos?
- El lenguaje del momento. Modos.
- La función estética como predominante: humor, juegos de palabra, juegos con la grafía, polisemia.
- La traducción y la creación de un estilo.

III. Competencias específicas por desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
<i>Comunicación escrita</i>	<ul style="list-style-type: none">- Comprensión del texto original- Redactar correctamente
<i>Análisis textual</i>	<ul style="list-style-type: none">- Analizar el estilo del autor , el estilo de los personajes .- Razonar críticamente- Conocimiento de la cultura y sociedad japonesa
<i>Dominio de las estrategias de traducción</i>	<ul style="list-style-type: none">- La cuestión del receptor- El sentido del texto y el control de la interpretación- La función de la relectura y la supervisión de un tercer
<i>Creatividad</i>	<ul style="list-style-type: none">- La diversidad de las soluciones posibles . Criterios de validez .- Singularidad del traductor vs . fantasía del traductor- El malentendido en la / s lengua / lenguas . Ignorancia vs . polisemia
<i>Dominio de herramientas informáticas</i>	<ul style="list-style-type: none">- Búsqueda de información
<i>Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo</i>	<ul style="list-style-type: none">- Buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción- Detectar puntos difíciles o conflictivos- Tomar decisiones- Resolución de problemas- Razonar críticamente
<i>Competencia instrumental</i>	<ul style="list-style-type: none">- Capacidad de utilizar los recursos documentales , tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar conocimientos

IV. Metodologies docents de ensenyanza-aprendizaje

Actividades presenciales: 30 h.

- Exposición del profesor y comentario de los textos.
- Exposición y discusión de las traducciones individuales y de grupo.
- Trabajo de grupo.

Actividades tutorizadas: 20 h.

- Corrección y evaluación de traducciones, en grupo o individual.
- Trabajo de grupo sobre la traducción de un manga con anexos documentales

Actividades autónomas: 45 h.

- Investigación en los diccionarios
- Aprendizaje léxico
- documentación
- Elaboración en grupo e individual

V. Contenidos y Bibliografía

1) Contenidos

1. escritura y lectura
2. asimetrías entre las lenguas
3. las funciones del lenguaje
4. el género manga
5. el estilo del autor, el estilo de los personajes y el problema del cambio de receptor.
6. la construcción del significado del texto y la interpretación del texto.
7. la interpretación de las imágenes y los obstáculos que éstas imponen a la traducción

2) Bibliografía:

Bibliografía comentada:

Diccionario de *kanji* bàsic i d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji &Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionario de *kanji* de consulta:

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.
HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

Diccionario japonès/espanyol d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonès-espanyol*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

Diccionario de qüestions gramaticals de nivell bàsic:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionario de qüestions gramaticals de nivell avançat:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionaris de lengua catalana:

ENCICLOPÈDIA CATALANA *Diccionario de la lengua catalana*. Barcelona.

ALCOVER A.M.; F. DE B. MOLL, *Diccionario Català-Valencià-Balear*. Palma de Mallorca, 1978.

Diccionaris de lengua española:

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

MOLINÉ, A. *El gran libro del manga*, Barcelona: Glénat, 2002.

VI. Evaluación

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Traducciones durante el curso</i>	<ul style="list-style-type: none">- Comunicación escrita- Competencia instrumental- Análisis y síntesis textual- Dominio de las estrategias de traducción- Creatividad	30%
<i>Trabajo de grupo</i>	<ul style="list-style-type: none">- Aprendizaje autónomo y continuo- Trabajo de grupo	70%

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Trabajo</i>	<ul style="list-style-type: none">- Comunicación escrita- Competencia instrumental- Análisis y síntesis textual- Dominio de las estrategias de traducción- Creatividad- Búsqueda de documentación	80%
<i>Entrega de traducciones</i>	<ul style="list-style-type: none">- Comunicación escrita- Competencia instrumental- Análisis y síntesis textual- Dominio de las estrategias de traducción- Creatividad	20%